

### DIXIÈME LEÇON.

#### Tenth Lesson.

##### Cardinal numbers.

|                      |               |                   |
|----------------------|---------------|-------------------|
| 1 One ( <i>un</i> ), | 11 eleven,    | 21 twenty one,    |
| 2 two,               | 12 twelve,    | 22 twenty-two,    |
| 3 three,             | 13 thirteen,  | 33 thirty-three,  |
| 4 four,              | 14 fourteen,  | 44 forty-four,    |
| 5 five,              | 15 fifteen,   | 55 fifty-five,    |
| 6 six,               | 16 sixteen,   | 66 sixty-six,     |
| 7 seven,             | 17 seventeen, | 77 seventy-seven, |
| 8 eight,             | 18 eighteen,  | 88 eighty-eight,  |
| 9 nine,              | 19 nineteen,  | 99 ninety-nine.   |
| 10 ten,              | 20 twenty,    |                   |

400 a hundred,      On peut également dire:  
 1.000 a thousand,    One hundred, one thousand, etc.,  
 4.000.000 a million.    surtout lorsqu'il s'agit d'une date.

Rem. Il faut avoir soin de joindre par la conjonction **and**, les *dizaines*, ou, à leur défaut, les *unités*, aux ordres supérieurs. Ainsi, on dira :

- 446, a hundred **and** forty-six.
- 408, a hundred **and** eight.
- 4.015, a thousand **and** fifteen.
- 2.489, two thousand, one hundred **and** eighty-nine.
- En 4.874, in one thousand, eight hundred **and** seventy-one (4).
- 6.208.093, six million, two hundred **and** eight thousand **and** ninety-three.

##### Ordinal numbers.

|                              |                                |                                                   |
|------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|
| 1 <sup>st</sup> first,       | 11 <sup>th</sup> eleventh,     | 100 <sup>th</sup> the hundredth.                  |
| 2 <sup>nd</sup> second,      | 20 <sup>th</sup> twentieth,    | 303 <sup>rd</sup> the three hundred<br>and third. |
| 3 <sup>rd</sup> third,       | 80 <sup>th</sup> eightieth,    | 4,000 <sup>th</sup> the thousandth.               |
| 4 <sup>th</sup> fourth, etc. | 99 <sup>th</sup> ninety ninth. |                                                   |

##### Other expressions relative to numbers.

|                 |                          |               |                                        |
|-----------------|--------------------------|---------------|----------------------------------------|
| La moitié,      | the <b>half</b> ,        | Le double,    | the <b>double</b> or twofold.          |
| Le tiers,       | the <b>third</b> ,       | Le triple,    | the <b>triple</b> or threefold         |
| Le quart,       | the <b>fourth</b> ,      | Le quadruple, | the <b>quadruple</b> or fourfold.      |
| Le cinquième,   | the <b>fifth</b> , etc.  | Le quintuple, | the <b>quintuple</b> or fivefold.      |
| Les deux tiers, | the two <b>thirds</b> ,  | Le décuple,   | the <b>decuple</b> or tenfold.         |
| Les 5/6,        | the five <b>sixths</b> , | Le centuple,  | the <b>centuple</b> or a hundred fold. |

(1) On dit également bien : In eighteen hundred and seventy-one.

|                     |                        |                     |                         |
|---------------------|------------------------|---------------------|-------------------------|
| Une fois,           | once ( <i>wunce</i> ), | Une douzaine,       | a <b>dozen</b> .        |
| Deux fois,          | twice,                 | Une demi-douzaine,  | half a <b>dozen</b> .   |
| Deux ou trois fois, | twice or thrice,       | Une vingtaine de... | a <b>score</b> of...    |
| Trois fois,         | three times.           |                     | or <b>about</b> twenty. |

##### Jours de la semaine.

|           |         |          |            |           |           |           |
|-----------|---------|----------|------------|-----------|-----------|-----------|
| Sunday,   | Monday, | Tuesday, | Wednesday, | Thursday, | Friday    | Saturday. |
| Dimanche, | Lundi,  | Mardi,   | Mercredi,  | Jedi,     | Vendredi, | Samedi.   |

##### Days of the Week.

##### Noms des Mois.

|          |       |
|----------|-------|
| January  | April |
| February | May   |
| March    | June  |

##### Names of the Months.

|           |           |
|-----------|-----------|
| Jūly      | October   |
| August    | November  |
| September | December. |

##### Division du Temps.

Aujourd'hui, ce matin, à midi.  
 Dans la soirée ; pendant la nuit.  
 Demain ; après demain.  
 Hier ; avant-hier.  
 La semaine prochaine.  
 La semaine dernière.  
 Le mois prochain ; le mois dernier.  
 L'année prochaine ; l'année dernière.

##### Division (s=j) of Time.

To-day, this **morning**, at **noon**.  
 In the **evening** ; during the **night**.  
 To-morrow ; the day **after** to-morrow.  
 Yesterday ; the day **before** yesterday.  
 Next week.  
 Last week.  
 Next month ; last month.  
 Next year ; last year.

Seasons, Saisons. Spring, Printemps, Summer, Été, Autumn, Automne, Winter, Hiver

##### Phraseology.

##### I.

|                                          |                                         |
|------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Quel est le quantième du mois ?          | What day of the month is it ?           |
| — C'est aujourd'hui le 10 Mai.           | — To-day is the tenth of May.           |
| Quel jour de la semaine est-ce ?         | What day of the week is it ?            |
| — C'est aujourd'hui Mercredi.            | — To-day is Wednesday.                  |
| Hier, c'était Mardi.                     | Yesterday was Tuesday.                  |
| C'était avant-hier Lundi.                | The day before yesterday was Monday.    |
| Demain, ce sera Jeudi.                   | To-morrow will be Thursday.             |
| Ce sera après-demain Vendredi.           | The day after to-morrow will be Friday. |
| Quel jour sera-ce ensuite ?              | What day will it be next ?              |
| Ce sera Samedi, naturellement.           | — It will be Saturday, of course.       |
| Quel est le premier jour de la semaine ? | What is the first day of the week ?     |
| — C'est le Dimanche.                     | — Sunday.                               |



Ce jour-là, nous allons à l'église pour entendre la Messe. On that day, we go to church to hear Mass (1).  
 Je suis né en 1845. I was born in 1845.  
 Combien y a-t-il de pages dans ce livre? How many pages are there in this book (2)?  
 Il y en a 150. There are one hundred and fifty.

Rem. 1. **On, sur**, s'emploie devant un nom de temps pour indiquer une époque précise, bien qu'il n'y ait pas de préposition en français.  
 2. *Comment beaucoup pages sont là dans...* Voir la leçon suivante.

L'heure.

Quelle heure est-il?  
 — Écoutez! l'horloge sonne.  
 Il est une heure.  
 Il est deux heures passées.  
 Il est trois heures dix minutes.  
 Il est quatre heures un quart.  
 Il est cinq heures et demie.  
 Il est six heures moins un quart.  
 (Il manque un quart à 6 h.)  
 Il est sept heures moins cinq m.  
 Il n'est pas encore tout à fait huit heures.  
 Neuf heures vont sonner.  
 Dix heures viennent de sonner.  
 Il est tout près de onze heures.  
 Il est presque onze heures.  
 Il est juste midi.  
 C'était à midi....  
 Il est minuit.  
 C'était à minuit....  
 Il est plus tard que je ne pensais.  
 Alors, il faut que je vous quitte.  
 Il faut que je m'en aille.  
 Au revoir.

The hour.

What o'clock is it (2).  
 — Hark! the clock strikes (3).  
 It is one o'clock.  
 It is past two.  
 It is ten minutes past three (4).  
 It is a quarter past four.  
 It is half past five.  
 It is a quarter to six.  
 or it wants a quarter to six.  
 It is five minutes to seven.  
 It is not quite eight yet.  
 It is going to strike nine.  
 It has just struck ten (5).  
 It is nearly eleven.  
 It is almost eleven.  
 It is exactly twelve.  
 It was noon.  
 It is twelve or midnight.  
 It was midnight.  
 It is later than I thought (o=â)  
 I must leave you, then (6).  
 I must go.  
 Good bye.

1. Hour, heure, durée de 60 minutes.
2. O'clock est l'abréviation de on the clock, sur l'horloge. La phrase complète signifie: Quelle heure sur l'horloge est-ce?
3. Les verbes à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif prennent une s. To strike signifie frapper.
4. Lorsqu'on veut indiquer l'heure, en anglais, il faut, quand il y a une fraction d'heure, commencer par cette fraction et énoncer l'heure ensuite. On insère entre la fraction et l'heure le mot past quand l'aiguille des minutes est à droite, et le mot to quand elle est à gauche.
5. Il a justement frappé dix.
6. Le verbe auxiliaire-défectif must n'est pas unipersonnel en anglais; on dit: I must, thou must, he must, we must, etc. L'infinitif qui suit ne prend pas le signe to.

Tenth exercise.

How many days are there in a week? There are seven. 2. How many weeks are there in a month? There are four and two or three days more (1). 3. How many months, weeks and days are there in a year? There are, in a year, twelve months, or fifty two weeks or three hundred and sixty five days. 4. In what year were you born? I was born in eighteen hundred and... 5. In what month? In the month of... 6. What is the first day of the week? Sunday. 7. What are the other days? They are: Monday, etc. 8. How many seasons are there in the year? There are four. 9. What are they? they are: Spring, etc. 10. Which are the spring months (2) in France? March, April, May. 11. Which are the autumn months? September, etc. 12. Which are the winter months? December, etc. 13. Which are the summer months? June, etc. 14. How many persons are there in God? Three. 15. How many days are there in the month of February? There are twenty eight. 16. How many in July? Thirty one. 17. How many pupils (3) are there in this school? There are about three hundred. 18. How many pens are there in this box? I don't know. 19. How many marbles have you in your pocket? Oh! that I know: I have but three: a red one, a white one and a grey one (4).

1. More, de plus. 2. Spring months, printemps-mois, mois de printemps. 3. Elèves. 4) Grise.

La phraséologie suivante tient lieu de vocabulaire.

|                                                                                              |                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Montrez-moi votre addition.                                                                  | Show me your addition sum.                                                                          |
| Elle est effacée.                                                                            | — It is rubbed out (1).                                                                             |
| Il faut la recommencer.                                                                      | You must do it again (2).                                                                           |
| Deux et trois font cinq, et quatre font neuf, et sept font seize; je pose six et retiens un. | Two and three are five, and four are nine, and seven are sixteen; I put down six and carry one (3). |
| Huit et neuf font dix-sept, et trois font vingt; je pose zéro et retiens deux.               | Eight and nine are seventeen, and three are twenty, put down nought (o = â) and carry two.          |



Faites cette soustraction.

Trois ôté de huit reste cinq; quatre de quatre, zéro; neuf de trois, cela ne se peut; je dis neuf ôté de treize, reste quatre.

C'est trop facile pour vous; essayez de faire cette multiplication.

Sept fois trois font vingt et un, je pose un et retiens deux; neuf fois sept, soixante-trois et deux de retenue font soixante-cinq.

Multipliez maintenant par le second chiffre.

Do this subtraction.

Three from eight, five (4); four from four, nought; nine from three, that cannot be; I say nine from thirteen, four.

That is too easy for you; try to do this multiplication sum.

Seven times three are twenty one, put down one and carry two; nine times seven, sixty three and two, sixty five.

Multiply now by the second figure

1. Elle est frottée dehors, effacée.
2. Vous faut faire elle encore ou de nouveau, recommencer.
3. Put, mettre; down, en bas.
4. De, indiquant l'extraction, se dit from.

Reading lesson.

Far.

|        |                 |         |           |                |                   |
|--------|-----------------|---------|-----------|----------------|-------------------|
| star   | hard            | scarf   | bark      | farm           | barn              |
| étoile | dur             | écharpe | écorce    | ferme (subst.) | grenier           |
| sharp  | harsh           | arch    | cart      | charge         | starve            |
| acéré  | dur, discordant | arche   | charrette | ---            | périr d'inanition |

L'a est un peu moins ouvert dans les mots suivants.

|        |           |       |        |          |            |
|--------|-----------|-------|--------|----------|------------|
| half   | calf      | calm  | psalm  | ask      | task       |
| demi   | veau      | calme | psaume | demander | tâche      |
| clasp  | grasp     | mast  | vast   | raft     | shaft      |
| agrafe | empoigner | mât   | vaste  | radeau   | dard, etc. |

Dans les mots suivants, an se prononce presque comme en français; toutefois, on fait sonner l'n.

|        |          |            |               |           |        |
|--------|----------|------------|---------------|-----------|--------|
| ant    | grant    | plant      | aunt          | daunt     | haunt  |
| fourmi | accorder | plante     | tante         | intimider | hanter |
| lance  | chance   | glance     | branch        |           |        |
| ---    | ---      | coup d'œil | branche, etc. |           |        |

For.

|       |       |               |         |       |              |
|-------|-------|---------------|---------|-------|--------------|
| nor   | orb   | lord          | cork    | storm | thorn        |
| ni    | orbe  | seigneur      | bouchon | orage | épine        |
| short | north | scorch        | horn    | corn  | horse        |
| court | nord  | brûler, bâler | corne   | blé   | cheval, etc. |

Sauce lâw cäll wâr

|        |         |             |          |         |         |
|--------|---------|-------------|----------|---------|---------|
| cauſe  | pauſe   | daub        | fraud    | fault   | caught  |
| ---    | ---     | barbouiller | fraude   | faute   | attrapé |
| thâw   | draw    | hawk        | crawl    | lawn    | yawn    |
| déſgel | tirer   | faucon      | ramper   | pelouse | bâiller |
| fâll   | wall    | bald        | scald    | salt    | halt    |
| tomber | mur     | chauve      | échauder | sel     | halte   |
| false  | tâlk    | walk        | chalk    | stalk   | balk    |
| faux   | causer  | marcher     | craie    | tige    | déjouer |
| wârm   | warn    | ward        | dwarf    | swarm   | quart   |
| chaud  | avertir | garde       | nain     | essaim  | ---     |

Aught et ought se prononcent de même.

|        |           |         |        |         |           |
|--------|-----------|---------|--------|---------|-----------|
| bought | fought    | thought | nought | sought  | wrought   |
| acheté | combattre | pensée  | zéro   | cherché | travaillé |

Principal exceptions :

|            |           |       |         |       |           |
|------------|-----------|-------|---------|-------|-----------|
| fort       | sport     | port  | porch   | pork  | forth     |
| forteresse | amusement | ---   | porche  | porc, | au dehors |
| force      | forge     | shorn | torn    | worn  | sworn     |
| forcer     | forger    | tondu | déchiré | usé   | juré      |



# ONZIÈME LEÇON.

## Eleventh Lesson.

### Y avoir.

1° Lorsque *y avoir* s'applique aux personnes et aux choses pour en indiquer l'existence ou le nombre, on rend cette expression, en anglais, au moyen de l'adverbe *là, there*, et de l'auxiliaire *être*:

#### Exemple :

|            |                       |   |                |
|------------|-----------------------|---|----------------|
| Il y a     | } devant un singulier | { | there is.      |
| Il y avait |                       |   | there was.     |
| Il y a     | } devant un pluriel   | { | there are.     |
| Il y avait |                       |   | there were.    |
| Il y aura  |                       |   | there will be. |

#### Negative form.

|                    |                 |                  |                     |
|--------------------|-----------------|------------------|---------------------|
| There is not       | } Il n'y a pas. | There was not    | } Il n'y avait pas. |
| There are not      |                 | There were not   |                     |
| There will not be. |                 | Il n'y aura pas. |                     |

#### Interrogative form.

|                |               |                    |                     |
|----------------|---------------|--------------------|---------------------|
| Is there?      | } Y a-t-il?   | Is there not?      | } N'y a-t-il pas?   |
| Are there?     |               | Are there not?     |                     |
| Was there?     | } Y avait-il? | Was there not?     | } N'y avait-il pas? |
| Were there?    |               | Were there not?    |                     |
| Will there be? | Y aura-t-il?  | Will there not be? | N'y aura-t-il pas?  |

2° Si l'expression *y avoir* se rapporte au temps, elle ne se rend pas en anglais; on fait généralement suivre le nom de temps du mot *ago*. Cette règle sera complétée dans la 2° partie de l'ouvrage.

#### Ex.

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| Il y a deux ou trois jours.    | Two or three days ago. |
| Il y a une quinzaine de jours. | A fortnight ago.       |
| Il y a environ quatre mois.    | About four months ago. |

3° Quand *y avoir* se rapporte à la distance, on se sert de l'expression *it is*. Ex. :  
Il y a bien loin de la terre au soleil. It is a long way from the earth to the Sun. Way = chemin, voie.

#### Combien y a-t-il?

D'après ce qui précède, il y a plusieurs manières de rendre cette expression en anglais. Ex. :

|                                                              |                                            |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Combien y a-t-il de mots dans cette ligne? <i>Quantité</i> . | How many words are there in this line? (4) |
|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|

|                                                                      |                                                        |
|----------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Combien y a-t-il d'argent dans ce sac? <i>Quantité</i> .             | How much money is there in this bag? (1)               |
| Combien y a-t-il que vous apprenez l'allemand? <i>Temps</i> .        | How long have you been learning German? (2)            |
| Combien y a-t-il de cet endroit au village voisin? <i>Distance</i> . | How far is it from this place to the next village? (3) |

1. Many et much, signifient beaucoup; many s'emploie devant un nom pluriel et much devant un nom singulier.
2. Comment longtemps avez-vous été apprenant allemand?
3. Comment loin est-ce de cet endroit-ci au prochain village? From, de, exprime une idée de séparation, d'intervalle, d'éloignement, etc.

#### Phraseology.

##### I.

|                                                                     |                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Il n'y a qu'un oiseau dans la cage.                                 | There is but one bird in the cage.               |
| Il y a des bêtes sauvages dans les bois et les forêts.              | There are wild beasts in woods and forests (1).  |
| Il y a quelqu'un dans la boutique; allez-y.                         | There is somebody in the shop; go there (2).     |
| Y a-t-il quelqu'un dans l'appartement voisin, dites-moi?            | Is there anybody in the next apartment, tell me? |
| Il n'y avait personne dans la voiture.                              | There was nobody in the carriage (2).            |
| Il y aura quelque chose de nouveau dans chaque leçon.               | There will be something new in each lesson (3).  |
| Y aura-t-il quelque chose de bon dans le panier? <i>Corbeille</i> . | Will there be anything good in the basket (3)?   |
| Ces raisins ne valent rien.                                         | These grapes are good for nothing (3).           |

1. On n'emploie pas l'article the devant les substantifs pris dans un sens général.
  2. Somebody, quelqu'un, s'emploie dans une phrase affirmative; Anybody, quelqu'un, s'emploie dans une phrase interrogative; Nobody, personne, s'emploie dans une phrase négative.
- Un mot qui est négatif par lui-même ne peut être accompagné d'une autre négation; ainsi, l'on dira :

Je n'ai parlé à personne. I have spoken to nobody.

Le mot personne, substantif, se dit : person.

3. Something, anything, quelque chose; nothing, rien, suivent les mêmes règles que somebody, anybody, nobody.



II.

Il y avait sur le plateau une bouteille de vin, une carafe pleine d'eau, une douzaine de verres et quelques biscuits. There were on the tray a bottle of wine, a decanter full of water, a dozen of glasses, and a few biscuits (*c=k*).

Il y a trois personnes en Dieu. Dieu est partout; il voit tout, il sait tout, même nos plus secrètes pensées. There are three persons in God. God is everywhere; He sees everything, even our most secret thoughts (*o=a*).

Tout le monde doit le croire. Everybody must believe it.

Eleventh exercise.

I.

1. How long have you been learning English? About one year. 2. How far is it from the earth to the sun? I cannot tell you; I know it is a long way off. 3. I will tell you; the Earth is about ninety-five millions of miles distant from the Sun (1). 4. Where were you three months ago? I was in England. You have been very lucky. 5. What is the form of the earth? The earth is round, and so is the sun. 6. What is there in this bottle? Wine. 7. And what is there in that jug? Beer. 8. Is there any water in the decanter? No, there is no more in it. 9. Are there many shops in this street? No, there are not many. 10. What was there in this basket? I cannot tell you; I suppose there was nothing in it. 11. Will there be anybody at your uncle's? Yes, I am sure my uncle is at home. 12. What is there in large forests? There are wild beasts: lions, tigers, elephants, giraffes, leopards, panthers, etc. 13. Are there many birds in this wood? I do not know. 14. Here are the names of some birds which are the same or nearly the same in English as in French. 15. Pheasant, jay, heron, linnnet, ortolan, pigeon, canary bird, pelican, cock, eagle, ostrich, cormorant, falcon, etc.

II.

1. Is there anything good in this bottle? I do not know. 2. How many persons were there in the coach or carriage? 3. How old is your coachman (3)? He is about fifty years old. 4. I was in the country a fortnight ago. 5. Is it far from here to your country-house? No, it is not far; about two miles. 6. How long have you been here (2)? About two hours. 7. Where were you last Thursday? I was at my uncle's. 8. Read the lesson twice. 9. What was there on the table. 10. There is something good in my basket. 11. What is it? Grapes. 12. Will you have some? 13. Was there any body in the house? There was nobody. 14. There is somebody in the kitchen. 15. Do you believe me? 16. Where is God? God is every where.

1. Un mile vaut environ 1.605 mètres. Distant, éloigné.

2. Depuis quand êtes-vous ici: ou combien y a-t-il que vous êtes ici?

3. Cocher.

Vocabulary.

|                |                      |                   |                   |
|----------------|----------------------|-------------------|-------------------|
| Bed-room,      | chambre à coucher.   | Chest of drawers, | commode.          |
| Dining-room,   | salle à manger.      | Sofa,             | sofa.             |
| Drawing-room,  | salon.               | Arm-chair,        | fauteuil.         |
| Dressing-room, | cabinet de toilette. | Stool,            | tabouret.         |
| Curtains,      | rideaux.             | Clock,            | horloge, pendule. |
| Hangings,      | tentures.            | Wash-stand,       | lavabo.           |
| Lustre,        | lustre.              | Basin,            | cuvette.          |
| Shutters,      | volets.              | Pitcher,          | cruche.           |
| Balcony,       | balcon.              | Soap-ball,        | savonnette.       |
| Passage,       | corridor.            | Towel,            | essuie-main.      |
| Pantry,        | office.              | Razor,            | rasoir.           |
| Kitchen,       | cuisine.             | Shaving-brush,    | brosse à barbe.   |
| Wood-house,    | bûcher.              | To shave,         | se raser.         |
| Cupboard,      | buffet.              | Barber,           | barbier.          |

Reading lesson.

Boy.

|         |         |          |       |          |       |
|---------|---------|----------|-------|----------|-------|
| joy     | toy     | coy      | oil   | boil     | moist |
| joie    | jouet   | réserve  | huile | bouillir | moite |
| coin    | join    | joint    | point | choice   | noïse |
| monnaie | joindre | jointure | —     | choix    | bruit |

Exception:

choir, *chœur*, qu'on prononce *kwîre*.

Cloud.

|            |               |                    |           |                   |            |
|------------|---------------|--------------------|-----------|-------------------|------------|
| plough     | thou          | bough              | proud     | loud              | noun       |
| charrue    | tu            | rameau             | fier      | haut (en parlant) | nom        |
| sound      | bound         | round              | stout     | shout             | lounge     |
| son, bruit | bond          | ronde              | vigoureux | cri, clameur      | flâner     |
| house      | mouse         | south              | mouth     | flour             | sour       |
| maison     | souris (fém.) | sud                | bouche    | farine            | sûr, aigre |
| cow        | how           | prow               | owl       | howl              | growl      |
| vache      | comment       | proue              | hibou     | hurler            | grogner    |
| crown      | drown         | frown              | gown      | fowl              | crowd      |
| couronne   | noyer         | froncer le sourcil | robe      | volaille          | foule      |

Principal exceptions:

|              |              |              |              |               |              |
|--------------|--------------|--------------|--------------|---------------|--------------|
| four         | pour         | course       | source       | soul          | Though       |
| quatre       | verser       | —            | —            | âme           | quoique      |
| you (oo)     | youth        | soup         | group        | through       | your         |
| vous         | jeunesse     | soupe        | groupe       | à travers     | vos, vos     |
| could        | should       | would        | touch        | scourge       | cough (cauf) |
| pouvait (il) | devrait (il) | voulait (il) | toucher      | fléau         | tousser      |
| rough (ruf), | rude,        | tough (tuf)  | dur, coriace | trough (truf) | auge         |



DOUZIÈME LEÇON.

Twelfth Lesson.

Elementary Phrases.

I.

|                                                             |                                                                               |
|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Charles, lève-toi vite, mon garçon.                         | Charles, my boy, <b>get up quick.</b> (1)                                     |
| Il fait déjà grand jour.                                    | It is <b>already full day-light.</b> (2)                                      |
| Où sont tes habits?                                         | Where are your <b>clothes?</b>                                                |
| — Ils sont sur une chaise au pied du lit.                   | — They are on a <b>chair</b> at the foot of the <b>bed.</b>                   |
| Je vais essayer de m'habiller tout seul aujourd'hui.        | I will <b>try to dress myself alone</b> to-day. (3)                           |
| Voici de l'eau chaude pour te laver les mains et la figure. | Here is some <b>warm water</b> to <b>wash</b> your hands and <b>face.</b> (4) |
| Où est le savon?                                            | Where is the <b>soap-ball?</b>                                                |
| — Il est dans ce tiroir, ainsi qu'une serviette.            | — It is in this <b>drawer</b> with a <b>towel.</b>                            |
| N'oublie pas de te nettoyer les oreilles.                   | <b>Don't forget to clean your ears.</b>                                       |
| A présent, ôte cette chemise et mets-en une propre.         | <b>Don't pour do not.</b>                                                     |
| Tu sais que c'est aujourd'hui la fête de papa.              | Now, <b>take off that shirt</b> and <b>put on</b> a clean one. (5)            |
| Il faut être beau.                                          | You <b>know</b> , to-day is <b>papa's birth-day.</b> (6)                      |
|                                                             | You must <b>make yourself smart.</b> (7)                                      |

1. **Get up**, expression familière qui signifie levez-vous, allons, debout!  
 2. Mot à mot : *Il est déjà plein jour-lumière.*  
 3. Mot à mot : *J'essaierai d'habiller moi-même seul....*  
 4. Dans ces sortes de phrases, le verbe n'est pas réfléchi en anglais et on emploie l'adjectif possessif au lieu de l'article.  
 5. Les Anglais font un usage fréquent du verbe modifié par une préposition adverbiale; ainsi : **to take** signifie *prendre*; **to take off**, ôter; **to put**, mettre; **to put on**, mettre un vêtement, revêtir; **to come**, venir; **to come in**, entrer; **to come out**, sortir; **to come up**, monter; **to come down**, descendre, etc.  
 6. Forme possessive qu'on a vue dans la 4<sup>e</sup> leçon. **Birth-day**, naissance-jour. jour de fête.  
 7. **To make**, faire.

II.

|                                                      |                                                                                           |
|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| Eh bien! qu'y a-t-il donc?                           | Well! what is the <b>matter?</b> (1)                                                      |
| — Je ne puis pas mettre ces souliers.                | — I cannot put on these shoes.                                                            |
| Tiens, voici un chausse-pied.                        | Here is a <b>shoe-horn.</b> (2)                                                           |
| Quelle cravate mettrai-je?                           | What cravat shall I put on? (3)                                                           |
| Laquelle aimes-tu le mieux?                          | Which do you <b>like best?</b>                                                            |
| — La bleue avec des raies rouges.                    | — The blue one with red stripes.                                                          |
| Viens que je te peigne et que je te brosse.          | Come here that I <b>may comb your hair</b> and <b>brush your frock.</b> (4)               |
| Maintenant, fais ta prière du matin.                 | Now, <b>say your morning prayer.</b>                                                      |
| Descendons; on nous attend.                          | <b>To say, dire.</b><br>Let us <b>go down stairs.</b> (5) They are <b>waiting</b> for us. |
| Va embrasser papa et souhaite-lui une heureuse fête. | Go and <b>kiss papa</b> and <b>wish him a happy return</b> of the day. (6)                |

1. **Matter**, matière. Ce mot donne lieu à plusieurs idiotismes : **What is the matter with your arm?** *Qu'avez-vous au bras?* etc.  
 2. **Shoe-horn**, soulier-corne.  
 3. **Shall** est, ainsi que **will**, signe du futur; il s'emploie surtout à la première personne.  
 4. Mot à mot : *Venez ici que je puisse peigner votre chevelure et broser votre blouse.*  
 5. Mot à mot : *Laissez-nous aller en bas escalier. Ils sont attendants pour nous.*  
 6. *Un heureux retour du jour.*

Twelfth exercise.

1. What (1)! Charles, are you not up yet? What o'clock is it, then (2)? 2. It is already eight, you lazy boy. 3. Come (3), make haste; our friends are waiting for us. 4. Who? George, Edward and John. 5. Are they already come (4)? Yes, they are down stairs (5). 6. John, come here. Here I am, Sir. 7. Will you go and fetch me some warm water? Here is some with a soap-ball and a towel. 8. There are also a comb and a brush in this drawer. 9. Thank you. 10. My shoes are not clean. 11. I will clean them, Sir. 12. I cannot wait; bring me another pair. 13. Now brush my hat and coat. 14. Well, what is the matter? 15. I cannot find (6) my cravat. 16. What have you done with it? I put (7) it last night on this chair. 17. Look! here it is under the table. 18. Your things are not in good order. 19. You know, to-morrow is uncle Bernard's birth-day. 20. We are going to wish him a happy return of the day. 21. Is he in town? No, he is at his country-house (8). 22. Is it far? No, only a couple of miles. 23. Will you come with us? Certainly, I will. 24. Well, then, make haste and dress yourself.



1. **What**, exclamatif, signifie *comment!*
2. **Then**, alors, donc.
3. **Come**, venez, rend l'expression exclamative *allons!*
4. **Come**, participe passé du verbe irrégulier **to come**.
5. C'est-à-dire, au rez-de-chaussée.
6. **To find**, trouver, qu'on a vu à la 6<sup>e</sup> remarque de la 8<sup>e</sup> leçon.
7. **Put**, passé déterminé du verbe irrégulier **to put**.
8. **Country-house**, campagne-maison, maison de campagne.

Vocabulary.

|                                                     |                                                        |
|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| A road; the high road.                              | Une route, la grande route.                            |
| A cross-way, way, voie.                             | Un chemin de traverse.                                 |
| A gravel-walk.                                      | Une allée sablée.                                      |
| A narrow path; a lane.                              | Un étroit sentier; une ruelle.                         |
| A rail-way or rail-road.                            | Un chemin de fer.                                      |
| A steam-engine; steam, vapeur.                      | Une locomotive.                                        |
| A first class carriage.                             | Un wagon de première classe.                           |
| A second, third class carriage.                     | Un wagon de 2 <sup>e</sup> , de 3 <sup>e</sup> classe. |
| A station; the terminus.                            | Une station; le débarcadère.                           |
| A return ticket.                                    | Un billet d'aller et retour.                           |
| The ticket-office.                                  | Le bureau des billets.                                 |
| A steam-boat; the harbour or port.                  | Un bateau à vapeur; le port.                           |
| To go on board or to embark; to get safe into port. | S'embarquer; arriver à bon port.                       |
| The passage from Calais to Dover.                   | Le passage de Calais à Douvres.                        |
| To be sea-sick.                                     | Avoir le mal de mer.                                   |
| A rough (ruff) sea.                                 | Une mer houleuse.                                      |
| A heavy sea; a calm sea.                            | Une grosse mer; une mer calme.                         |

Reading lesson.

Exercice sur certaines articulations.

La prononciation n'est indiquée que dans les mots les plus difficiles.

Pour articuler l'f finale, il faut relever le bout de la langue contre le palais.

|         |            |       |         |        |                |
|---------|------------|-------|---------|--------|----------------|
| Hill    | still      | hell  | smell   | lull   | dull           |
| colline | tranquille | enfer | flairer | bercer | sombre, triste |

Les articulations k et t sont un peu aspirées en anglais.

|                       |             |           |          |          |               |
|-----------------------|-------------|-----------|----------|----------|---------------|
| skate                 | scare       | scar      | sketch   | sky      | skirt         |
| patiner               | effaroucher | cicatrice | esquisse | ciel     | bord, lisière |
| skill                 | scold       | skull     | skim     | sketch   | scorn         |
| habileté              | gronder     | crâne     | écrémer  | écheveau | mépris        |
| taste                 | talk        | tar       | teeth    | term     | tear          |
| goûter                | causer      | goudron   | dents    | terme    | déchirer      |
| Et for                | tat         | tight     | toast    | tool     | toy           |
| un prêt pour un rendu | serré       | ---       | outil    | jouet    |               |

|        |              |           |          |               |          |
|--------|--------------|-----------|----------|---------------|----------|
| town   | tun          | tug       | taught   | tuck          | turn     |
| ville  | tonne        | tirailer  | enseigné | border un lit | tourner  |
| stay   | stamp        | star      | steep    | steam         | stir     |
| rester | timbre-poste | étoile    | escarpé  | vapeur        | remuer   |
| stone  | stock        | stout     | stun     | style         | stool    |
| Pierre | souche       | vigoureux | étourdir | ---           | tabouret |

Pour bien prononcer l'r qui précède une voyelle, il faut retenir la langue un peu en arrière. — Eviter de faire rouler l'r comme en français.

|              |                 |            |           |            |           |
|--------------|-----------------|------------|-----------|------------|-----------|
| race         | rags            | rare       | rail      | reap       | wrest     |
| ---, course  | haillons        | ---        | ---       | moissonner | arracher  |
| reel         | road            | roof       | reed      | rub        | rust      |
| chanceler    | route           | toit       | roseau    | frotter    | rouille   |
| tree         | try             | trick      | strike    | string     | stretch   |
| arbre        | essayer         | tour, ruse | frapper   | ficelle    | s'étendre |
| bread        | bright          | brief      | broil     | brown      | brush     |
| pain         | brillant        | bref       | griller   | brun       | brosse    |
| creep        | crab            | crest      | crew      | crop       | crumb     |
| ramper       | crabe           | crête      | équipage  | récolte    | mie       |
| drag         | dream           | dry        | drop      | dregs      | drum      |
| trainer      | songe           | sec        | goutte    | lie        | tambour   |
| grace        | grass           | green      | grey      | grind      | groan     |
| ---          | herbe           | vert       | gris      | moudre     | gémir     |
| frame        | fright          | frost      | pray      | preach     | prize     |
| cadre        | frayeur         | gelée      | prier     | prêcher    | prix      |
| shred        | shrill          | shrimp     | shrewd    | shrine     | shroud    |
| lambeau      | perçante (voix) | crevette   | fin, rusé | châsse     | linceul   |
| wire         | ware            | wasp       | queen     | quick      | quail     |
| fil d'archal | denrée          | guêpe      | reine     | vite       | caille    |